

BRANO CONCLUSIVO
MUSEO, ERO E LEANDRO, vv. 232-250

- Ἦδη κυανόπεπλος ἀνέδραμε νυκτὸς ὁμίχλη
ἀνδράσιν ὕπνον ἄγουσα καὶ οὐ ποθέοντι Λεάνδρῳ.
Ἄλλὰ πολυφλοίσβοιο παρ' ἠιόνεσσι θαλάσσης
235 ἀγγελίην ἀνέμιμνε φαινομένων ὕμεναίων
μαρτυρίην λύχνοιο πολυκλαύτοιο δοκεύων,
εὐνής δὲ κρυφίης τηλεσκόπον ἀγγελιώτην.
Ὡς δ' ἴδε κυανῆς λιποφεγγέα νυκτὸς ὁμίχλην
Ἦρώ, λύχνον ἔφαιεν. Ἀναπτομένοιο δὲ λύχνου
240 θυμὸν Ἔρωσ ἔφλεξεν ἐπειγομένοιο Λεάνδρου.
Λύχῳ καιομένῳ συνεκαίετο. Πὰρ δὲ θαλάσση
μαινομένων ῥοθίων πολυηχέα βόμβον ἀκούων
ἔτρεμε μὲν τὸ πρῶτον, ἔπειτα δὲ θάρσος ἀείρας
τοίοις οἱ προσέλεκτο παρηγορέων φρένα μύθοις·
245 “Δεινὸς Ἔρωσ καὶ πόντος ἀμείλιχος· ἀλλὰ θαλάσσης
ἔστιν ὕδωρ, τὸ δ' Ἔρωτος ἐμὲ φλέγει ἐνδόμυχον πῦρ.
Ἄζο πῦρ, κραδίη, μὴ δείδιθι νήχυτον ὕδωρ.
Δεῦρό μοι εἰς φιλότητα. Τί δὴ ῥοθίων ἀλεγίζεις;
Ἄγνώσσεις, ὅτι Κύπρις ἀπόσπορός ἐστι θαλάσσης;
250 Καὶ κρατέει πόντοιο καὶ ἡμετέρων ὀδυνάων”.

(ed. H. Farber)

Già sorgeva la tenebra notturna in nere vesti,
portando il sonno agli uomini, ma non all'innamorato
Leandro, che sulla riva del mare rumoreggiante
attendeva la comparsa del messaggio d'amore,
spiando l'arrivo della luce funesta,
annuncio lontano del letto segreto. E quando Ero
vide spegnersi il giorno nella nera tenebra
notturna, espose la lampada, e accesa la lampada,
Amore accese il cuore dell'impaziente Leandro:
bruciava assieme alla lampada e accanto al mare,
sentendo l'eco sonante dei flutti furiosi,
tremò dapprima, ma poi riprese coraggio,
e così disse, esortando il suo cuore:
“Terribile è Amore, spietato il mare, ma il mare
è acqua, l'amore è fuoco che brucia dentro.
Scegli il fuoco, mio cuore, non temere la piena delle acque;
andiamo verso l'amore, perché preoccuparsi delle onde?
Non sai che Afrodite è nata dal mare
e domina sul mare come sui nostri dolori?”

(traduzione di G. Paduano)